

中国主要旅游热点城市导游



# 法语导游

GUIDE FRANÇAIS

陈淑仁 曹景洲 编著

GUIDE  
FRANÇAIS



旅游教育出版社

中国主要旅游热点城市导游

# 法语导游

GUIDE FRANÇAIS

陈淑仁 曹景洲 编著

# GUIDE FRANÇAIS



旅游教育出版社

· 北京 ·

责任编辑:王 艳 晋小涵

图书在版编目(CIP)数据

法语导游/陈淑仁,曹景洲编著. —北京:旅游教育出版社,2009.8  
ISBN 978 - 7 - 5637 - 1727 - 9

I. 法… II. ①陈… ②曹… III. 导游—法语 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 137682 号

法语导游

陈淑仁 曹景洲 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepx@163. com
印刷单位	北京科普瑞印刷有限责任公司
经销单位	新华书店
开 本	880 × 1230 1/32
印 张	11
字 数	231 千字
版 次	2009 年 8 月第 1 版
印 次	2009 年 8 月第 1 次印刷
印 数	1 - 3000 册
定 价	28.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)



## 前言

进入21世纪,中国旅游业更加充满活力,国内游、入境游和出境游三大市场蓬勃发展,外语导游队伍不断壮大。因此,对外语导游书籍的需求也应运而生。但是,目前国内小语种导游书还相对较少,法语导游书更少。为此,我们编写了法、中文对照的《法语导游》(Guide français)一书。

本书较为全面、详实地介绍了20处北京的风光名胜,还介绍了中国的一些热点旅游城市,如西安、郑州、洛阳、南京、苏州、上海、杭州、广州、深圳以及香港特别行政区的45处旅游景点。本书主要有以下特色:

1. 采用法、中文对照的形式,便于导游人员和高校法语导游专业学生对照阅读。

2. 对中国传统文化中的专有名词,如“五行学说”、“金凤颁诏”、“铜壶滴漏”、“九五之尊”等,进行了比较准确的翻译。

3. 比较全面地介绍了北京的名胜景点,填补了首都法语导游书的空白;介绍了其他六个省、市及香港特别行政区的热点旅游景点。

4. 内容丰富、广博,既介绍了我国热点城市的自然风光、人文景观等旅游资源,也介绍了中国历史、宗教、文化、习俗、宫廷逸事

以及天文地理知识。

5. 图文并茂。我们在书中穿插了自己拍摄的 150 余张旅游景点照片。通过这些照片,读者可以获得直观、感性的认识。

本书不仅可供高等院校法语导游专业学生使用,也可作为导游人员资格考试参考用书,还可供法国及法语地区来华旅游者和在华工作者参阅。

在本书的策划、编写过程中,我们得到了北京电子科技职业学院经济管理系徐秀艺主任、导游教研室何深主任的大力支持。该院法语导游专业的范赛艺、刘晓晔、王悦、张臣、刘俊燕、黄祎和王璐璐等同学也给予了录入协助。我们在此表示感谢。

由于我们水平有限,书中可能会存在一些不足之处。读者如发现纰漏或有疑问,敬请发邮件至 [csr52@126.com](mailto:csr52@126.com),以便修订,我们在此预致谢意。

陈淑仁 曹景洲

# TABLE DES MATIERES |

# 目录 |



## LES MONUMENTS TOURISTIQUES A PEKIN

### 北京名胜古迹 ..... 1

La Porte Tian'anmen et la Place Tian'anmen 天安门及 天安门广场 .....	1
Le Musée du Palais Impérial 故宫博物院 .....	14
Le Parc de la Colline de Charbon 景山公园 .....	49
Le Temple du Ciel 天坛公园 .....	57
Le Parc du Lac du Nord 北海公园 .....	77
Le Jardin de la Résidence du Prince Gong 恭王府花园 .....	104
Le Temple des Lamas (Yonghegong) 雍和宫 .....	114
Le Temple de Confucius 孔庙 .....	127
Le Collège Impérial 国子监 .....	136
Le Temple taoïste du Nuage blanc 白云观 .....	143
Le Temple de la Ressource de la Loi 法源寺 .....	161
Le Palais d'Eté 颐和园 .....	165
La Colline Parfumée 香山 .....	194
Les Ruines du Jardin de la Perfection et de la Clarté 圆明园 遗址 .....	203
Les Ruines de l'Homme de Pékin de Zhoukoudian 周口店 北京人遗址 .....	208

Le Temple de la Mare et du Mûrier sauvage 潭柘寺 .....	219
Le Pont Lugou ( Marco Polo) 卢沟桥 .....	226
La Terrasse du Siècle de Chine 中华世纪坛 .....	230
La Grande Muraille 长城 .....	235
Les Treize Tombeaux des Ming 明十三陵 .....	250

## **LES MONUMENTS HISTORIQUES DE SHAANXI**

<b><u>陕西省名胜古迹</u></b> .....	263
L'Enceinte ( les Remparts) de la Ville de Xi'an 西安城墙 .....	263
La Pagode de la Grande Oie sauvage 大雁塔 .....	265
La Forêt des Stèles 碑林 .....	268
Les Statues des Guerriers et des Chevaux en terre cuite de la Dynastie des Qin 兵马俑 .....	270
Les Bassins de Fontaines Huaqing du District de Lintong 临潼县华清池 .....	272

## **LES MONUMENTS HISTORIQUES DE HENAN**

<b><u>河南省名胜古迹</u></b> .....	276
Les Ruines du Village Dahe de Zhengzhou 郑州市 大河村遗址 .....	276
Les Ruines ( murs) des Shang de Zhengzhou 郑州商代 遗址( 商墙) .....	278
Le Collège Songyang 嵩阳书院 .....	280
Le Temple Shaolin de Songshan 嵩山少林寺 .....	281
Les Grottes de Longmen de Luoyang 洛阳龙门石窟 .....	283

## **LES CÉLÈBRES RUINES ET SITES DE JIANGSU**

<b><u>江苏省名胜古迹</u></b> .....	286
Le Temple de Confucius de Nankin 南京夫子庙 .....	286

Le Lac Xuanwu (de Nankin) 玄武湖 .....	288
Le Tombeau Sun Yat-sen (de Nankin) 中山陵 .....	289
Le Tombeau de Mingxiao (de Nankin) 明孝陵 .....	291
La Porte Panmen de Suzhou 苏州市盘门 .....	293
Le Jardin Zhuozheng (de la Politique des Humbles) 拙政园 .....	294
Le Jardin Liuyuan (de Suzhou) 留园 .....	296
La Colline du Tigre 虎丘 .....	298
Le Temple Hanshan (de la Montagne froide) 寒山寺 .....	300

### **LES MONUMENTS ET SITES DE SHANGHAI**

<b><u>上海市名胜古迹</u></b> .....	303
Le Temple du Bouddha de Jade 玉佛寺 .....	303
Le Jardin Yuyuan 豫园 .....	304
La Plage Extérieure (le Bund) de Shanghai 外滩 .....	306
La Perle lumineuse de l'Orient 东方明珠 .....	310

### **LES MONUMENTS ET SITES DE ZHEJIANG**

<b><u>浙江省名胜古迹</u></b> .....	312
Le Lac de l'Ouest de Hangzhou 杭州西湖 .....	312
Le Temple de Yuewang 岳王庙 .....	316
Le Temple Lingyin 灵隐寺 .....	318
La Pagode de Six Harmonies 六和塔 .....	321

### **LES MONUMENTS ET SITES DE GUANGDONG**

<b><u>广东省名胜古迹</u></b> .....	323
Le Mémorial de Sun Yat-sen de Guangzhou 广州中山纪念堂 .....	323

Le Temple des Six Banians 六榕寺 .....	325
Le Temple des Ancêtres de la Famille Chen 陈家祠 .....	327
Le Tombeau du Roi Nanyue 南越王墓 .....	328
Les Rochers des Sept Étoiles 七星岩 .....	330
Le Site de Miniatures de Zhonghua splendide de Shenzhen 深圳锦绣中华微缩景区 .....	331

**LES SITES DE LA ZONE ADMINISTRATIVE SPÉCIALE  
DE HONGKONG DE CHINE**

<b><u>香港特别行政区名胜</u></b> .....	334
Le Temple Wenwu 文武庙 .....	334
L'Administration de Protocole de Hongkong 香港礼宾府 .....	334
La Cathédrale de Saint-John 圣约翰大教堂 .....	335
La Cour de la Justice locale de Victoria 维多利亚地方法院 .....	336
Le Palais de l'Impératrice céleste du Golf Tongluo (Cause way Bay) 铜锣湾天后宫 .....	336
Le Campus de l'Université de Hongkong 香港大学本部 .....	336
La Cité du Port de l'Ouest 西港城 .....	337
La Tour d'Horloge 钟楼 .....	338
La Mosquée 清真寺 .....	338
Le Temple de Huangdaxian 黄大仙祠 .....	339
Le Temple bouddhiste de la Forêt de bambous 竹林禅院 .....	339
La Périphérie Centrale (Zhonghuan) 中环 .....	340
<b><u>Références 参考书目</u></b> .....	342



## LES MONUMENTS TOURISTIQUES A PEKIN

### 北京名胜古迹



#### La Porte Tian'anmen et la Place Tian'anmen

#### 天安门及天安门广场

#### La Porte Tian'anmen 天安门

La Porte Tian'anmen (Porte de la Paix Céleste) se situe au centre-ville de Pékin (Beijing). Au milieu de la tour gigantesque et magnifique de la Porte Tian'anmen se trouve l'emblème national de la République Populaire de Chine, qui est dénommé par le peuple chinois le "premier emblème de Chine".

Autrefois, la Porte Tian'anmen était l'entrée principale de la Cité impériale, elle fut construite en l'an 15 Yongle (1417) de la dynastie des Ming, détruite à l'époque de Yingzong des Ming et restaurée au temps de Xianzong des Ming. A la fin de la dynastie des Ming, elle fut endommagée plusieurs fois et reconstruite à maintes reprises. Lors de sa reconstruction à l'époque de Shunzhi des Qing, la structure principale de la tour sur la Porte Tian'anmen était longue de 9 travées et percée de 5 pièces, sa toiture était de style antique à double auvent et à deux pentes.

A l'époque des Ming, on l'appelait à l'origine "Chengtian-

men” ( Porte de l'Acceptation des Ordres du ciel), le sens venant d'un propos ancien: “succéder à la divinité du ciel, obéir aux ordres du ciel”. En l'an 8 du règne de Shunzhi (1651) des Qing, ce nom a été remplacé par Tian'anmen qui signifie “obéir aux ordres du ciel et gouverner les contrées et tout le pays.”



天安门城楼

天安门位于北京市区的中心。巍峨壮观的天安门城楼，正中悬挂着被国人誉为“中华第一徽”的中华人民共和国国徽。

天安门原是皇城的正门，建于明朝的永乐十五年(1417)，在明英宗时被毁、明宪宗时修复。到明朝末年又遭到毁坏，曾屡毁屡建。到清

朝顺治年间重建时，城楼的主要构造形成宽9楹，进深5楹的结构，楼顶属于古代重檐歇山顶式建筑。

天安门城楼在明朝时，名“承天门”，取“承天启运，受命于天”之意。到了公元1651年，即清朝顺治八年，将承天门改为天安门，意思是“受命于天，安邦治国”。

La Porte Tian'anmen, à part de la tenue des grandes cérémonies, sous la dynastie des Qing, était le lieu de “la promulgation de l'édit impérial par le phénix d'or.” C'est-à-dire, après la signature de l'édit par l'empereur à *Taihedian* (Palais de l'Harmonie suprême), le manuscrit de cet édit fut mis dans une assiette laquée ornée de nuage, et envoyé avec *longting* (palanquin de dragon couvert de popeline) jusqu'en haut de la Porte Tian'anmen, le porte-parole de l'empereur lisait l'édit devant le public, puis, l'a attaché par une corde en fine popeline jaune dans le bec du phénix en bois, et l'a fait descendre par un

créneau du milieu du mur de la tour jusqu'en bas. Les mandarins du Ministère de Protocole l'ont réceptionné dans l'assiette laquée en bois ornée de nuage et l'ont amené au Ministère pour le recopier et le diffuser dans tout le pays.

天安门除了举行盛大典礼仪式之外,曾是清朝皇帝举行“金凤颁诏”的地方。在太和殿经皇帝御批之后的御旨或诏书被放在朵云漆盘里,用龙亭奉送到天安门城楼,宣诏官宣诏完毕后,将诏书装放在一个木制凤凰的嘴里,用黄细绸缎绳从城楼的正中堞口系下。这时,礼部的官员用木制的朵云漆盘承接,而后带回礼部誊写,再颁布天下。

Dans l'histoire, la Porte Tian'anmen fut restaurée plusieurs fois. Après la libération en 1949, on l'a aussi réparée à quelques reprises. Après la grande réparation en 1970, la tour de la Porte Tian'anmen mesure 34,7 m de haut. Le portrait du Président Mao Zedong est accroché au dessus de la plus grande porte du milieu, on le change une fois par an avant la Fête Nationale, l'auteur du portrait de Mao est M. Ge Xiaoguang, peintre de l'Institut de Peinture de Chine. Sur les murs des deux côtés de la Porte Tian'anmen, il y a deux slogans en caractères chinois de style Song : “ *Vive la République Populaire de Chine* ” ; “ *Vive la grande union des peuples du monde entier* ” , qui donnent une signification moderne à cette ancienne tour.

Devant la Porte Tian'anmen, les lions en pierre regardent vers l'intérieur, symboles de l'austérité impériale, et gardent l'allée impériale du milieu. Les quatre *huabiao*s, piliers en marbre blanc, dont deux se dressent devant la Porte Tian'anmen et deux autres derrière elle, embellissent de façon grandiose la Porte Tian'anmen. Depuis 1988, la tour de la Porte Tian'anmen est ouverte aux touristes.

在历史上,天安门城楼曾多次修缮。1949年新中国成立后也曾



华表

几次修葺。1970年大修后,城楼的总高度为34.7米。中间门洞上悬挂的毛主席肖像,每年国庆节前更换一次,作者是中国画院画师葛小光先生。两侧的宋体大字标语是“中华人民共和国万岁”、“世界人民大团结万岁”,这对标语给这古老的城楼赋予了现代的意义。

门前的雄狮头部向内,作为皇威象征,护卫着中路。天安门前后各一对华表,把天安门装扮得更加雄伟壮观。1988年,天安门正式向广大游客开放。

Devant la Porte Tian'anmen, il y a cinq Ponts aux Eaux d'Or; des deux cotés, on trouve deux autres ponts: l'un devant le Jardin Sun Yat-sen et l'autre devant le Palais de la Culture du Peuple travailleur. Cela fait en tout sept ponts, et la Rivière aux Eaux d'Or passe en zigzag sous les ponts en direction de l'Est. Ces ponts étaient très hiérarchisés. Selon les règles impériales, le pont du milieu était le Pont de la Voie Impériale, réservé à l'empereur; et les deux ponts de chaque côté de la Porte étaient les Ponts Royaux, réservés à la famille de l'empereur; les deux ponts suivants étaient les Ponts de la Hiérarchie, réservés aux hauts mandarins et généraux au-dessus du 3ème grade, tandis que les deux ponts les plus éloignés de la porte étaient les Ponts Publics, utilisés par les mandarins au-dessous du 4ème grade.

天安门前有五座金水桥,在其东西两侧还各有一座桥,这两座桥分别通往中山公园和劳动人民文化宫,共七座桥。金水河穿桥而过,蜿蜒东流。金水桥等级森严,按规制,中路为御路桥,供皇帝行走;其两侧是皇族桥,供皇亲国戚行走;再外侧是品级桥,供“三品”以上大员行走;最外侧两座是公生桥,供“四品”以下官员行走。

## La Place Tian'anmen 天安门广场

La Place Tian'anmen est le symbole de Chine, elle se situe au centre-ville de Pékin et à l'axialité de la ville, à 116°23' de longitude-est et 39°54' de latitude-nord, sa superficie est de 440 000 m<sup>2</sup> environ. Lors des grandes manifestations, cette place peut contenir plus d'un million de personnes.

天安门广场是中国的象征,它位于东经116度23分,北纬39度54分,处于北京城区的最中心,坐落在北京城中轴线上,占地面积约44万平方米,每当举行盛大集会的时候,这里可容纳100多万人。

La Place Tian'anmen est bordée au Nord par la tour de la Porte Tian'anmen, au sud par la tour de la Porte Zhengyangmen (Porte du Soleil en face), à l'Est par le Musée National de Chine, et à l'Ouest par le Palais de l'Assemblée Nationale du Peuple. Le contenu historique de la Place Tian'anmen est très riche, sa forte notoriété en fait le "site le plus visité de Pékin." Elle est aussi la plus grande place du monde.

整座广场北起天安门城楼,南到正阳门城楼,东起中国国家博物馆,西到人民大会堂。其历史内涵非常丰富,知名度极高,被人们称为“北京第一景”。它是世界上最大的城市中心广场。

Sous les dynasties des Ming et des Qing, elle n'était pourtant qu'une petite place fermée devant le Palais impérial, entourée de mur, elle accueillait alors 5 préfectures et 6 ministères: la Préfecture de l'armée du milieu, la Préfecture de l'armée de droite, la Préfecture de l'armée de gauche, etc., le Ministère de Protocole, le Ministère des travaux de construction, le Ministère des Registres, etc. Ces 5 préfectures et 6 ministères étaient positionnés suivant les anciennes règles d'arrangement: les organismes des mandarins lettrés s'installent à l'est et les mandarins militaires à l'ouest, devant et aux coins vers le nord

des deux côtés de ces institutions, il y avait une Galerie de Mille Pas de 228 pièces, ses deux portes à l'est et à l'ouest donnaient sur l'extérieur; celle de l'est s'appelait la Porte gauche de Chang'an, celle de l'ouest, la Porte droite de Chang'an. A cette époque-là, la circulation des gens des deux côtés de cette place n'était pas facile, car si l'on passait la Place de la cité de l'est à celle de l'ouest, il fallait contourner par la Porte Di'anmen (de la Paix terrestre) au nord de la Cité Interdite ou bien par la Porte Zhengyangmen (Porte du Soleil en face) au sud de la Place.



正阳门

在明清两代,这个广场是一个封闭的官前小广场,四周筑有围墙,里边设有五府六部:中军督府、左军督府、右军督府等;礼部、工部、户部等中央衙门。这五府六部按照文东武西的方位排列,它的前方及两侧北向的转角处共有 288 间千步廊,东西各设一门,东边的门叫长安左门,西边的门叫长安右门。在那个时代,来往于东西城的人们在交通上十分不便,如果想从东城到西城,必须北绕地安门,或南绕正阳门。

Dans l'histoire de la Place Tian'anmen, en 1911 éclata la Révolution Xinhai; la dynastie des Qing fut renversée. Dès lors la Place Tian'anmen commença à s'ouvrir au public. Ensuite, la Place devint le lieu de rassemblement des manifestants populaires, où des événements majeurs ont eu lieu: le Mouvement du 4 Mai 1919, le Mouvement des étudiants du 9 décembre 1935, et la Cérémonie de la fondation de la République Populaire de Chine le 1<sup>er</sup> Octobre 1949, le Président Mao a appuyé de sa propre main sur le bouton électrique et a

hissé le premier drapeau rouge à cinq étoiles de la Chine Nouvelle.

A partir des années 50 du 20ème siècle, sur la Place Tian'anmen, on a construit successivement le Monument aux Héros du Peuple, le Musée d'Histoire et de la Révolution chinoise, le Palais de l'Assemblée Nationale du Peuple etc; dans les années 70, on a construit, au centre de la Place, le Mausolée comémoratif du Président Mao, formant ainsi la disposition des monuments de la Place Tian'anmen telle que nous voyons aujourd'hui.

在天安门广场的历史中,1911年爆发了辛亥革命,清王朝被推翻之后天安门广场开始对外开放,广场逐渐成为广大群众示威游行的集结地。在这里,曾经先后爆发了1919年的“五四运动”,1935年的“一二·九”学生运动,1949年10月1日,举行过中华人民共和国的开国大典,毛主席亲自按动电钮,升起了新中国的第一面五星红旗。

从20世纪50年代起,政府在这里先后修建了人民英雄纪念碑、中国历史和革命博物馆、人民大会堂等建筑;20世纪70年代又建造了毛主席纪念堂,于是,形成了今天我们所看到的天安门广场的建筑格局。

### Le Monument aux Héros du Peuple 人民英雄纪念碑

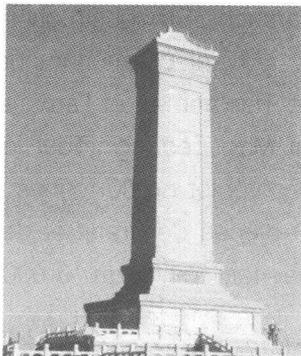
Il se situe au centre de la Place Tan'anmen. Sa construction débuta en 1952 et fut achevée en 1958. L'avant du monument donne sur le nord vers la tour de la Place Tian'anmen et l'arrière sur le sud vers le Mausolée du Président Mao Zedong. Tout le corps de la stèle est constitué d'un granit complet de 60 tonnes, tout le monument est composé de 17 000 pièces de granit et de marbre blanc, la surface de la stèle fait plus de 3 000 mètres carrés.

La façade de la stèle est gravée de huit mots dorés dédiés par le Président Mao: *Que les héros du peuple soient éternels.* A

l'arrière, on trouve l'inscription lapidaire élaborée par le Président Mao, calligraphiée par le Premier Ministre Zhou Enlai: “*Que soient éternels les héros du peuple qui ont sacrifié leur vie dans la guerre de la libération du peuple et dans la révolution populaire depuis trois ans; que soient éternels les héros du peuple qui ont sacrifié leur vie dans la guerre de la libération du peuple et dans la révolution populaire depuis trente ans; dès lors remontant à l'année 1840, que soient éternels les héros du peuple qui ont sacrifié leur vie dans toutes les luttes contre les ennemis intérieurs et extérieurs pour la conquête de l'indépendance nationale, de la liberté et du bonheur du peuple!*”

Sur les quatre côtés du socle, huit événements historiques sont sculptés en relief (de l'est au sud): le brûlement de l'Opium à Humen, le soulèvement de Jintian, le soulèvement de Wuchang, le mouvement du 4 Mai, le mouvement du 30 Mai, le soulèvement de Nanchang, ainsi que la Guerre des guérillas anti-japonaises et la Traversée victorieuse du Fleuve Yangtsé.

人民英雄纪念碑位于天安门广场中央,它始建于1952年,完工于1958年。碑的正面北向天安门城楼,背面南向毛主席纪念堂,碑身由一块重达60吨的完整花岗岩构成,整个建筑由17 000多块花岗岩和汉白玉组成,面积达3 000多平方米。



人民英雄纪念碑

碑的正面刻有毛主席亲笔题写的“人民英雄永垂不朽”八个镏金大字,背面刻有毛主席起草、周总理书写的纪念性碑文:“三年以来,在人民解放战争和人民革命中牺牲的人民英雄们永垂不朽,三十年以来,在人民解放战争和人民革命中牺牲的人民英雄们永垂不朽,由此上溯到一千八百四十年,从那时起为了反对内外敌人,争取民族独立和人民自由幸福,在历次斗争中牺牲的人民英雄们永垂不朽!”